

Оригинални научни рад
Original research article

<https://doi.org/10.18485/folk.2024.9.2.7>
791.228:784:[791.633-051 Каџанов Р. Р.
398:784[303.442.23(470.311)“2024”

Reworkings of the Songs of Gena the Crocodile: Textology and Existence

Uliana A. Petukhova

The article deals with the reworkings of the songs of Gena the Crocodile, one of the main characters of a Soviet cartoon series (directed by Roman Kachanov). The reworkings of two songs will be considered—“Пусть бегут неуклюже” (“Let them run clumsily” from the cartoon “Cheburashka”, 1971) and “Медленно минуты уплывают вдаль” (“Slowly the minutes float away” from the “Shapoklyak”, 1974).

The research material includes the field material collected in the summer of 2024 in the Moscow region, the recordings of children’s, soldiers’ and students’ folklore, and the Internet folklore. Using the comparative typological method, the text variants have been compared and analyzed: variations in words, composition, themes, as well as the functioning of the texts—as a well-wishing song, in children’s environment, in memes.

The article shows that the theme of the song “Let them run clumsily” is quite important—this song is mainly used as a happy-birthday song (less often—to wish all the best on other calendar and personal holidays), with the lyrics reworked in accordance with the biographical data of the addressee. The visual code is the most significant for the song “Slowly the minutes float away into the distance”—frames from the cartoon in which the song is played are used in memes. Particular attention is drawn to the Russian word “катиться” (‘to roll’), whose set of meanings is actively interpreted in alterations as their most likely unconscious basis.

Keywords: cartoon characters, song reworking, written folklore, song practices, visual code.

In the summer of 2024, in the village of Remmash, Sergiev Posad District, Moscow Region, Russian Federation, during an interview about contemporary song culture, the interviewee (MLP) shared a stack of A4 sheets of paper with printed or handwritten and copied song lyrics. The interviewee said that during the 2000s and 2010s, she worked in a bakery where, in their off-hours, employees celebrated each other’s birthdays. The celebration was accompanied by collective performances of songs. The

sheets that the interviewee showed contained only the reworkings. There were popular Soviet and folk songs among the remade songs: “Где эта улица, где этот дом,” “Крутится, вертится шар голубой,” “Коробушка,” “Малиновка,” “Ромашки спрятались,” “Стою на полустаночке,” “Письма, письма сам я на почту ношу,” “Мы желаем счастья вам,” “Как родная меня мать провожала,” “Вот кто-то с горочки спустился.”

In terms of the number of exact and inexact copies, rewrites and versions, the most notable of all these sheets were the alterations of the song by Gena the Crocodile “Пусть бегут неуклюже” (‘Let them run clumsily’) from the Soviet cartoon “Cheburashka.” The music for the song was written by Vladimir Shainsky, the author of the children’s hits “Антошка” (‘Antoshka’), “Учат в школе” (‘They teach at school’) and others. The author of the lyrics is Alexander Timofeevsky, a children’s writer and screenwriter.

The fairy tale “Крокодил Гена и его друзья” (‘Gena the Crocodile and his Friends’) was published by Eduard Uspensky in 1966 and two years later the first cartoon called “Крокодил Гена” (‘Gena the Crocodile’) was filmed. Then a number of other cartoons were filmed—“Чебурашка” (‘Cheburashka,’ 1971), “Шапокляк” (‘Shapoklyak,’ 1974), “Чебурашка идет в школу” (‘Cheburashka Goes to School,’ 1983) (all films are directed by Roman Kachanov), “Чебурашка” (‘Cheburashka,’ directed by Nakamura Makoto, 2013). The popularity of the fairy tale and fairy-tale characters (Gena the Crocodile, Cheburashka, the old woman Shapoklyak, etc.) is reflected in the national cultural space: there is a whole series of jokes about the iconic characters, aphorisms from cartoons are integrated into everyday speech (“It’s good that you are green and flat,” “You can’t become famous for good deeds”), monuments for Cheburashka, park installations of these and other Soviet cartoon characters, toys (including the symbol of the Russian national team at the Olympic Games), new movies (“Cheburashka,” 2022, directed by Dmitry Dyachenko) have been made. All this contributes to the already great attention paid to the characters and songs.

Let us move on to the analysis of the songs. The cartoon “Cheburashka” begins with Gena the Crocodile playing the accordion and singing a song on a deserted street in rainy weather (see Appendix, Table 1, No. 1–2).

The first piece of evidence of the remake existence of the song “Let them run clumsily” is recorded in the feature movie “Розыгрыш” (‘Practical Joke,’ 1976, directed by Vladimir Menshov), which was released only five years after the release of the cartoon. The movie features a scene where teachers wish a colleague a happy birthday and sing a remake of the song by Gena the Crocodile, accompanying themselves to the concertina (see Appendix, Table 2). The text of this remake is not to be found anywhere else.

The songs given to the collector by the interviewee (MLP) can be dated no earlier than the 1990s and no later than the early 2010s, the time

when the bakery was open. Other lyrics were written down on a separate notebook sheet and kept in a printed songbook. During one of the subsequent interviews, another interviewee (NRP) in agreement with the collector, wrote down the songs she could remember. Surprisingly, the popular songs of the 20th century included a remake of “Let them run clumsily.” So, there are ten different versions of the remake at the researcher’s disposal. They can be categorized into five groups according to their first lines: “Все мы вас поздравляем” (‘We all wish you all the best’), “Собрались мы сегодня” (‘We have gathered today’), “Мы пришли не напрасно” (‘We have not come in vain’), “Пусть бегут торопливо” (‘Let them run hastily’) and “... [the birthday man’s age] — так немного” (‘... [the birthday man’s age] are so few’). The lyrics are handwritten, printed or copied from handwritten text. But this does not affect the degree of their repeatability: all the available versions are different.¹

The most common version of the alteration is “We have not come in vain” (as it will be shown later, this can also be seen on the Internet). Groups of variants will not be categorized separately, but the techniques used in altering the song will be noted. The most frequent are changes in the biographical data of the addressee of the song: name, age (in our corpus—50 or 60 years old), gender (the gender of words changes, feminine or masculine, in accordance with the grammar of the Russian language and the gender of the addressee of the happy-birthday song). The name is the most problematic for reworking because of the need to insert it into the rhythmic structure of the poetic text. Therefore, different forms of the name are used: full, abbreviated, nomination by patronymic, or replacement with the neutral “anniversary” (e.g., “Stay, our...” Nadya / Anatoly / Ivanovich). Another universal technique, found not only in the reworkings, is supplementing the text, composing new couplets. If the original version of the text has two couplets with refrains, then in the reworkings their number increases to three. Despite the greater or lesser degree of difference in the reworked texts, they always have two important components: firstly, a list of wishes for the birthday man, and secondly, the postulation of a large number of guests who wish him/her a happy birthday. Thus, in the reworkings, the emotional register changes: instead of the future tense—when “the wizard will fly in” and wish them a happy birthday—the present tense is used; instead of loneliness, it is emphasized that there is a company of friends.

To explore the whole variety of alterations, the focus will be turned to the Internet space. The use of the Internet as a folkloristic research field is not surprising now, although the problem of distinguishing Internet folklore

¹ All the texts can be viewed at the link: https://urbansong.ru/archive/manuscript/Л_МЛП_2/Л_МЛП_2.

and “ordinary” oral folklore remains relevant. The work will not focus on the differentiation of the forms and transmission of texts; it will only be agreed upon the idea that “the essentialist understanding of folklore has ceased to correspond to both the development of the methodology of anthropological disciplines and the current state of culture as a whole. In this situation, folklore studies will really have to ‘abandon folklore’” (Panchenko 2005).

The search for the reworkings was not difficult—there are a lot of them. Upon having considered them, it is possible to confirm the already outlined theses. Note that most of the alterations of the song “Let them run clumsily” are thematically and pragmatically similar—these are songs expressing best wishes related to holidays, most often wishing a happy birthday. Only one website has published alterations, perhaps, for all the main state and personal holidays—Defender of the Fatherland Day, Women’s Day, New Year, a wedding, a song dedicated to medical workers (see fragments of the texts in the appendix, Table 3). Only two alterations are addressed to children, preschoolers and first graders. This is consistent with the fact that alterations are often used to wish all the best to a particular person, transferring biographical data into the text, thus creating a personal song, a personal greeting for the birthday man.

In addition, one pattern can be traced regarding the structure of the text—the addition of a new, but constantly occurring verse. An Internet search showed that its authorship is claimed online: “In 1973, while working temporarily in a kindergarten, I decided that the Song of Gena the Crocodile ... was too short, I came up with another verse, I confess. The children who went to this kindergarten at that time sang my verse, and now their children know this verse.”² In the version from this source, the additional verse sounds like this:

Чебурашка³ дружочек
 Что ты сел в уголочек
 Что ты ушки свои опустил
 Подними-ка свой носик
 Улыбнись хоть разочек
 Посмотри, как хорош этот мир.⁴

The verse has various variants, which often exist online outside the main text:

² Михаевич Г. Куплет о Чебурашке // Стихи.ру [website].

URL: <https://stihi.ru/2011/08/20/5376> (accessed July 29, 2024).

³ Here and further, when quoting texts, the author’s spelling and punctuation are preserved.

⁴ Cheburashka, my friend / Why are you sitting in the corner / Why are you lowering your ears / Lift your nose up / Smile at least once / Look how good this world is.

<p>Чебурашка-дружочек⁵, Что ты сел в уголочек И головку повесил свою?</p> <p>Не приходят к нам гости - И не надо, не просим День рожденья справляем с тобой.⁶</p>	<p>Чебурашка, дружочек, Что ж ты сел в уголочек? И не ешь моего эскимо Не пришли ко мне гости И не надо, не просим Посидим с чебурашкой вдвоем⁷</p>	<p>Чебурашка дружочек, Что ты сел в уголочек, И головку свою опустил. Не пришли к тебе гости. Не пришли, и не надо. День Рожденья мы справим одни... Я играю...⁸</p>
<p>Чебурашка, дружочек, Что ж ты сел в уголочек? Ушки свесил и хвостик поджал? Неужели твой Гена Улетел в вертолете И тебе ничего не сказал⁹</p>	<p>Чебурашка, дружочек, Ты присядь в уголочек,- Мы с тобой эту песню споем. Не грусти в день рожде- нья, Этот день - для веселья,- Мы с тобой чебурахнем вдвоем!¹⁰</p>	<p>Чебурашка дружочек, что ты сел в уголочек Сядь поближе мы вместе споем Не пришли ко мне гости и не надо не просим Посидим с Чебурашкой вдвоём!¹¹</p>

The verse has become so popular that the song with the innovation was performed by the Zhemchuzhnye Brothers ensemble, which collaborated for some time with Arkady Severny, a famous performer of urban songs in the 1970s and 1980s.

This new stanza is particularly troublesome. The “corner” becomes especially important, which is always present with both Cheburashka and the hero of the day, for example:

Юбиляр наш, дружочек
Не гляди в уголочек,
А скорей нам по рюмке налей.

⁵ Hereinafter the original spelling is preserved.

⁶ Пелось на мотив “Пусть бегут неуклюжи”, жалобно... // Живой журнал [website]. URL: <https://childhood-ru.livejournal.com/94981.html> (accessed July 29, 2024).

⁷ Песенка крокодила Гены // Живой журнал [website]. URL: <https://users.livejournal.com/-kirsche-/42343.html> (accessed July 29, 2024).

⁸ Когнитивный диссонанс... // pikabu.ru [website]. URL: https://pikabu.ru/story/kognitivnyiy_dissonans_yeto_kogda_god_poesh_s_dochkoy_pesenku_i_vdrug_uznaesh_chno_yetogo_kupleta_nikogda_ne_byilo_v_multike_3743093 (accessed July 29, 2024).

⁹ Песенный футбол // max-club.ru [website]. URL: <http://www.max-club.ru/cgi/Discuss.exe?Get=DiscussOld&Num=2454&Pos=24> (accessed July 29, 2024).

¹⁰ Да мы ребята все “Жемчужные”... // severnij.org [website]. URL: <http://severnij.org/text10.html> (accessed July 29, 2024).

¹¹ Песня чебурашка дружочек что ты сел в уголочек текст // akademiakhv.ru [website]. URL: <https://akademiakhv.ru/teaching/pesnya-cheburashka-druzhocek-chno-ty-sel-v-ugolochek-tekst.html> (accessed July 29, 2024).

И прими в день рождения
 От всех нас поздравленья
 В замечательный свой юбилей.¹²

From the analysis of the online texts, we can conclude that the remakes are created to fill the empty space in the already existing songs. The use of the ready-made music simplifies the creation of the remakes, and the classic song, known to everyone, allows one to perform it without preparation. The song “Let them run clumsily” can certainly be called a classic. Such songs (not only the lyrics, but also the music) have a “semantic halo” around them (Gasparov 2012), including both the content and form. The mechanism of text reworking from a semiotic point of view was described by Yuri Levin: “A new cultural code emerges—it is invented or borrowed from another culture – and it is, in principle, semantically empty; however, immediately upon its emergence or somewhat later, it is ‘impregnated’ with meaning, which is usually the consequence of the appearance of a ‘masterpiece’ sample which has used this cultural code and become a significant cultural fact. The utilization of the code further on conditions, on a conscious or subconscious level, the utilization of the semantics (theme) of the sample. The code loses its initial emptiness and flexibility, it begins to predetermine lexical or syntactic content, ‘it becomes recognizable as a genre,’ it gains the features of an ‘emblem’ or a ‘subtitle,’ and the ‘code + meaning’ complex turns into a canon or a template” (Levin 2012: 406–407). Parody is also built on the mechanization of a technique. According to Yuri Tynyanov, “the essence of parody is the mechanization of a certain technique; this mechanization is noticeable, of course, only if the technique that is being mechanized is well-known; thus, parody accomplishes two tasks: 1) the mechanization of a certain technique, 2) the organization of new material by which this new material mechanizes the old technique” (Tynyanov 1977: 210). The old in this case is the text, music, connotations (frames from a cartoon), gaps in the text that are supposed to be filled with biographical information.

An appeal to childlore showed that the song is actively reworked there, but in a completely different direction: in these reworkings, the cartoon characters are given a militaristic theme: the heroes try on the roles of soldiers, while the rainy weather is preserved, “partisans,” “fritz,” and “infantrymen” are added to the setting, and instead of a birthday, there is a day of murder/execution (see Appendix, Table 4).

If we look at the children’s adaptations of another popular song from the Cheburashka and Gena the Crocodile cartoon series, “The minutes slowly float away” (the title of the song is “The Blue Rail Car”), which is also sung by the Crocodile in the “Shapoklyak” cartoon (1974, directed by R. Kachanov)

¹² Our hero of the day, my friend / Don’t look at the corner, / But rather pour us a glass each. / And accept it on your birthday / We wish you all the best / On your wonderful anniversary.

(see the lyrics and translation of the song in the Appendix, Table 1, No. 3–4), a great similarity in style and axiology is quite conspicuous (see Appendix, Table 5). The adaptation contains details that are opposite to the original version of the song: instead of the words “The best, of course, is yet to come,” there are motifs of hopelessness, and the situations are described as similar to a fairy tale: “The blue rail car was smashed to pieces, / Shapoklyak hung on a branch.” The same text can be found in students’ folklore, and the description of the unusual situation is supplemented by the infantrymen who were encountered in children’s adaptations of “The minutes slowly float away into the distance.”

Continuing to explore the alterations of “The Blue Rail Car,” one can find a frequently encountered text that continues the militaristic theme. These are the versions whose first lines run as follows: “Slowly the rockets float away” (see Appendix, Table No. 6). These texts, judging by the handwritten sources, can be dated to the late 1970s. The question arises: what is the reason for listing the complex names of chemical warfare agents and where in general can one trace the first appearance of this theme? The answer may be the following: in the 1980s, Basic Military Training was taught as part of the school curriculum in the Soviet Union—a course that was designed to teach children the methods of protection against the weapons of mass destruction (primarily nuclear weapons), “to cultivate resilience in students, confidence, and the ability to act in difficult situations.”¹³ The most probable reason for the appearance of the names of destructive chemical substances in the adaptation of “Slowly the rockets” can be the knowledge gained in this course, which assumes both practical and theoretical training of schoolchildren.

It is worth paying special attention to the fact that school folklore has been identified as an independent category of folklore by Alexander Belousov (Belousov 1996), who sees it as an intermediate link connecting “children’s” and “adult” folklore, and Andrey Brojdo, who studies army folklore, like Alexander Belousov, has noticed the inextricable connection between the genres in the schoolgirls’ notebooks and in the soldiers’ notebooks (Brojdo 2008: 26–27). Thus, it is not surprising that there is a great similarity and mutual interconnectedness of the texts of schoolchildren’s, soldiers’ and students’ folklore—they are actually phenomena of the same kind.

Continuing the study of the remakes and their existence in the Internet field, the first thing that can be noticed is the multitude of memes: images of frames from a cartoon during which a song is played, with the remakes of lyrics, often not of songs, but of the context, the modality of the song¹⁴:

¹³ Витренко, Николай и Костров, Алексей (1983). *Гражданская оборона в общеобразовательной школе. Методическое пособие* / Под общ. ред. Д.И. Михайлика. Москва: Энергоатомиздат, 4.

¹⁴ There are a lot of memes with frames from the cartoon series, but not many that refer to the frames when the song “Let them run clumsily” is performed, which distinguishes it from “The Blue Rail Car.”

Голубой вагон бежит-качается Скорый поезд набирает ход Жаль что шпалы с рельсами кончатся И нам всем пиздец вот-вот придет ¹⁵	Голубой вагон бежит, качается, Скорый поезд набирает ход. Но дорога сразу же кончается, Путин её строить не даёт ¹⁶	Голубой вагон бежит качается, Смысл жизни вряд ли я найду, Наше бытие уже кончается Скоро будем все гореть в аду! ¹⁷
Голубой вагон бежит-качается Скорый поезд набирает ход Нервный срыв похоже приближается Без отпуска уже я целый год ¹⁸	Голубой вагон бежит качается А я этому совсем не рад Потому, что праздники кончатся и завтра утром снова будет ад ¹⁹	Голубой вагон бежит-качается Уже в конце тоннеля виден свет Молодость моя увы кончается Скоро тридцать - а там и жизни нет ²⁰

The use of the frames from the cartoon to create memes is not surprising—Soviet cartoons, including those about Gena the Crocodile and Cheburashka, often take on this form of existence (playing on popular aphorisms such as “We have built, we have built, and finally we have finished it,” “Come on, I’ll carry the suitcases, and you carry me,” the appearance of the characters—Cheburashka’s big ears and the “press” on Gena’s nose).

One can give a pretty weighty argument explaining the reason for this kind of alterations from the language point of view: in Russian there are many expressions with the word “roll” implying the meanings ‘to get worse’ (for example, *катиться под гору* (‘things are rolling downhill’) that means ‘to sink morally’²¹, *катись колбаской по Малой Спасской* (‘rolling sausage

¹⁵ Кам’янець-Подільський // teletype [website]. URL: <https://img2.teletype.in/files/d3/d39e7618-54df-448c-b02c-823b1e54d148.jpeg> (accessed October 14, 2024).

¹⁶ Высокоскоростная ж/д магистраль // Форум общественного транспорта [website]. URL: https://storage.forumot.ru/monthly_2019_03/wx6etdswbDs.jpg.386e2ad9a5adad84ffa8e90968b9ab04.jpg (accessed October 14, 2024).

¹⁷ Итоги недели // Военное обозрение [website]. URL: https://sun9-17.userapi.com/img/T4veHafTa8YcjBlki0BponpSVpZk9_Cc_3CVKA/DziVcoR6dV8.jpg?size=400x292&quality=95&sign=a55d4539ade04c6c86578072530bc47b&c_uniq_tag=OuJZIYdQLG4YVz5_-Z-mSEb2dTbL-U2a4tXjWXpxJng&type=album (accessed October 14, 2024).

¹⁸ Песня чебурашки // uleoparda.ru [website]. URL: <https://uleoparda.ru/pesnya/cheburashki/pro/yaderniyy/> (accessed October 14, 2024).

¹⁹ ЧАТИК // Террария [website]. URL: <https://terraria-game.fandom.com/ru/f/p/44000000000437804/g/440000000001539213> (accessed October 14, 2024).

²⁰ Прикольные картинки // Pinterest [website]. URL: <https://ch.pinterest.com/pin/698339485949680201/> (accessed October 14, 2024).

²¹ Катиться под откос / Фразеологический словарь русского литературного языка А.И. Федорова // Gufo.me [website]. URL: https://gufo.me/dict/fedorov/катиться_под_откос (accessed 23.11.2024).

on Malaya Spasskaya') — 'leave me alone, get off; an expression of disdain for someone'²²). Therefore, the words "Rolling, rolling the blue rail car" can be interpreted through the prism of these meanings. It is not even the lyrics themselves that are relevant, but one word that actualizes the opposite meanings of the lyrics compared to the original ones.

Unlike the jokes about Gena the Crocodile and Cheburashka, in which the plots are based mainly on the insufficient mental abilities of the characters (Belousov 1996; Arhipova 2001) and, like any anecdote built on the principle of deceived expectation, the alterations of "The Blue Rail Car" do not change the nature of the characters, but they merely change their place in their world. They refer to particular problems: for programmers, "Slowly the connections float away into the distance... / you don't wait for your transaction anymore. / I don't regret the database much / but perhaps the database of the children"²³; for pensioners—"The pension of comrades takes them away, / They don't go to work anymore. / Of course, I feel a little sorry for the past, / But my family's pension is ahead."²⁴ This brings us back to the type of alterations that are "well-wishing songs," where the biographies of the addressees vary.

If you look at the statistics of search queries in Yandex (a search engine) using the Wordstat tool, you can see an interesting picture: among the queries, in addition to the already unsurprising "crocodile Gena's song remake," you can notice several unusual ones, but often repeated in different formulations: "crocodile Gena song mat," "crocodile Gena's song with mat," "crocodile Gena's obscene song," "crocodile Gena's song Yelets." The song search very quickly provides us with several lyrics and several video recordings of the song. The video recording is a footage from the cartoon "Shapoklyak," in which the song is performed while Gena the Crocodile, Cheburashka, and Shapoklyak are riding on the rooftop of a blue rail car. But instead of the song "Slowly the minutes float away into the distance" there is a remake of the song "Dialogue by the New Year's Tree" (lyrics by Yuri Levitansky, music by Sergey Nikitin), known by Sergey Nikitin's performance in the movie "Moscow Does Not Believe in Tears" (1980, directed by Vladimir Menshov). The lyrics of the song are constructed as a dialogue between two characters, which begins with the words "What is happening in the world?" This first question is the basis of the parody. The dialogue form of the song is achieved by featuring several characters in the frame—Shapoklyak and Cheburashka ask questions, Gena the Crocodile answers. His answers are pessimistic and stylistically colored, with a large amount of obscene vocabulary.

²² Катись колбаской по улице Спасской / Фразеологический словарь русского литературного языка А.И. Федорова // Gufo.me [website]. URL: https://gufo.me/dict/fedorov/катись_колбаской_по_улице_спасской (accessed 23.11.2024).

²³ Создать мем // meme-arsenal [website]. URL: <https://www.meme-arsenal.com/create/template/1298485> (accessed July 29, 2024).

²⁴ 110 веселых песен-переделок на юбилей женщине и мужчине // Островок позитива [website]. URL: <https://sovet-podarok.ru/pesni-peredelki-na-jubilej.html> (accessed July 29, 2024).

Conclusion

Based on the texts examined and on the pragmatics of the texts, it can be assumed that the purpose of creating a remake is to fill an empty thematic space, for which there is a demand, but the offer is either insufficient or unacceptable. The problem of limited creative abilities does not allow composing a new song for every occasion, and therefore a ready-made framework of music, a ready-made rhythmic scheme is used, which only needs to be slightly reworked or sometimes it is only necessary for the name of the well-wishing song addressee to be inserted. Due to spatial and temporal coordinates diversity, when a song may be needed, such empty space is readily available: names, key events, current historical events, the place in which the text is performed, the status occupied by the addressees and addressers of the text, etc. are adjusted in the text.

The considered adaptations can be divided into two main thematic groups, which can be conventionally called “anniversary” and “militaristic.” The first group reflects an important feature of folk-festive laughter, described by Michael Bakhtin: this laughter is directed at the laughing ones themselves (Bakhtin 1990: 17). The main thing for schoolchildren’s (as well as soldiers’ and students’) folklore is not a festive laughter, but a parodic, comic, degrading rethinking of old material (Lurie 1998), perhaps even the thesis of Yuri Tynyanov is applicable that “parody serves as a means of the easiest introduction of topical material into literature” (Tynyanov 1931: 8).

The alterations considered use various means, which can be described according to the classification of the types and kinds of alterations by Yakov Gudoshnikov: folk edition (replacement of details, phrases, reduction of text), addition (composition of new couplets), alterations-modernizations (in the case of the ready alterations transformation), parody (Gudoshnikov 1964). Due to the fact that the song is initially connected with the context of the cartoon and its visual series, the embedded connotations are also used for modernization (for example, in the case of memes).

The examples given cover only a small area of the existence of alterations, however, they testify to some canons, in the conditions of which alterations often appear: singing “from the sheet” at a holiday as a form of well-wishing, oral text in a school environment, written text in soldiers’ and students’ folklore or memes in the Internet field.

Acknowledgements

The author thanks Sergey Neklyudov and Maria Sukhanova for valuable ideas and new materials.

The publication has been prepared within the framework of the research work of Russian State University for the Humanities “Song Traditions of the 20th and 21st Centuries: Poetic Structures, Biographical Discourse and Historical Narrative” (contest “Student project scientific collectives RSUH”).

Bibliography

- [Arhipova] Архипова, Александра (2001). Ролевые структуры детских анекдотов // *Мифология и повседневность: гендерный подход в антропологических дисциплинах*. Москва: РГГУ, 298–338.
- [Bakhtin] Бахтин, Михаил (1990). *Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса*. 2-е изд. Москва: Художественная литература.
- [Belousov] Белоусов, Александр (1996). Анекдотический цикл о Крокодиле Гене и Чебурашке. *Проблемы поэтики языка и литературы: Материалы межвузовской научной конференции. 22–24 мая 1996 года*. Петрозаводск: Издательство КГПУ, 86–89.
- [Brojdo] Бройдо, Андрей (2008). Лурье, Михаил Л. (сост.). *Поэзия в казармах: Русский солдатский фольклор (из собрания «Боян» Андрея Бройдо, Джаны Кутьиной и Якова Бройдо)*. Москва: ОГИ, 17–62.
- [Gasparov] Гаспаров, Михаил (2012). *Метр и смысл*. Москва: Фортуна ЭЛ.
- [Gudoshnikov] Гудошников, Яков (1964). Виды и типы переделок литературных песен в советском фольклоре (к вопросу о специфике жанра) В: Путилов, Борис (отв. ред.), *Русский фольклор. Проблемы современного народного творчества*. Т. 9. Москва: Ленинград: Издательство «Наука», 115–121.
- [Levin] Левин, Юрий (2012). Семантический ореол метра с семиотической точки зрения. В: Гаспаров, Михаил. *Метр и смысл*. Москва: Фортуна ЭЛ, 405–409.
- [Lurie] Лурье, Михаил (1998). Пародийная поэзия школьников. В: Белоусов, Александр Ф. (сост.). *Русский школьный фольклор. От «вызываний» Пиковой дамы до семейных рассказов*. Москва: Ладомир, ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 430–441.
- [Panchenko] Панченко, Александр (2005). Фольклористика как наука. В: Каргин, Анатолий (ред.). *Первый Всероссийский конгресс фольклористов: сборник докладов*. Т. 1. Москва: ГРЦРФ, 72–96.
- [Russkij shkol'nyj fol'klor] Белоусов, Александр (сост.) (1998). *Русский школьный фольклор. От «вызываний Пиковой дамы до семейных рассказов*. Москва: Ладомир, ООО «Издательство АСТ-ЛТД».
- [Tunyaynov] Тынянов, Юрий (1931). Предисловие. В: Тынянов, Юрий (ред.). *Мнимая поэзия: материалы по истории поэтической пародии XVIII и XIX вв*. Москва: Ленинград: ACADEMIA, 5–9.
- [Tunyaynov] Тынянов, Юрий (1977). Достоевский и Гоголь (к теории пародии). В: Тынянов, Юрий. *Поэтика. История литературы. Кино*. Москва: Наука, 198–226.

List of informants

- MLP — Murzagulova Lidiya Pavlovna, born in 1954, Remmash settlement, Sergiev Posad urban district, Moscow region.
- NRP — Novikova Raida Pavlovna, born in 1936, Remmash settlement, Sergiev Posad urban district, Moscow region.

Appendices

Table 1. Lyrics of the songs featuring in the cartoons.

A song from the cartoon "Gena the Crocodile"	Translation of the song from the cartoon "Gena the Crocodile"
<p>Пусть бегут неуклюже Пешеходы по лужам, А вода по асфальту рекой. И неясно проходим В этот день непогожий, Почему я веселый такой?</p> <p>Припев: Я играю на гармошке У прохожих на виду. К сожаленью, день рожденья Только раз в году.</p> <p>Прилетит вдруг волшебник В голубом вертолете И бесплатно покажет кино. С днем рожденья поздравит И, наверно, оставит Мне в подарок пятьсот эскимо.</p>	<p>Let them run clumsily Pedestrians into the puddles, And the water on the asphalt is a river. And it is unclear to passers-by It's a bad day Why am I so cheerful?</p> <p>Chorus: I play the accordion In plain sight of passers-by. Unfortunately, it's a birthday Only once a year.</p> <p>A wizard will suddenly arrive In a blue helicopter And he will screen a movie for free. To wish a happy birthday And he will, probably, leave I've got five hundred popsicles as a gift.</p>
<p>A song from the cartoon "Shapoklyak"</p>	<p>Translation of the song from the cartoon "Shapoklyak"</p>
<p>Медленно минуты уплывают в даль Встречи с ними ты уже не жди. И хотя нам прошлого немного жаль Лучшее, конечно, впереди.</p> <p>Припев: Скатертью, скатертью дальний путь стелется И упирается прямо в небосклон. Каждому, каждому в лучшее верится, Катится, катится голубой вагон. Может, мы обидели кого-то зря, Календарь закроет этот лист. К новым приключениям спешим, друзья. Эй, прибавь-ка ходу, машинист!</p>	<p>Slowly the minutes float away You can't wait to meet them any more And although we feel a little sorry for the past The best is, of course, ahead.</p> <p>Chorus: Good riddance, good riddance the long way is creeping And it stops right in the sky Everyone, everyone believes in the best The blue rail car is rolling, rolling. Maybe we've offended someone in vain, The calendar will close this sheet. We are in a hurry for new adventures, friends. Hey, pick up the pace, driver!</p>

Припев. Голубой вагон бежит, качается, Скорый поезд набирает ход. Ну, зачем же этот день кончается, Пусть бы он тянулся целый год.	Chorus. The blue rail car is running, swinging, The fast train is picking up speed. Well, why is this day ending, Let it last for a whole year.
Припев.	Chorus.

Table 2. The reworking of the song featuring in the movie “Розыгрыш” (Practical Joke, 1976, directed by V. Menshov).

<p>Этот праздник веселый Не вместит наша школа, Ни район, ни масштабы Москвы. Полстолетья с «пятёркой», Словно ясная зорька, Шар земной озаряете Вы.</p> <p>Я играю концертина, Я с гармошкой не в ладу. (Ту-ду-ду-ду) К сожаленью (для рифмы) именины Только раз в году.</p> <p>Тридцать лет и три года Эта держится мода: Каждый день, лишь звонок прозвенит, (Ту-ду-ду-да) С половине девятого Мария Девятова Контрольными класс бременит. Но таблица умноженья В день рожденья не в ходу (Ту-ду-ду-да) К сожаленью (В этом случае, действительно, к сожаленью) День рождения (Действительно, день рожденья, не именины же) Только раз в году. (Все:) К сожаленью день рожденья Только раз в году. К сожаленью день рожденья Только раз в году.</p>
--

Table 3. The first verse of the remakes of well-wishing songs ²⁵

Мы пришли не напрасно — Это каждому ясно, И уселись за этим столом. Нам вас надо поздравить И на память оставить Эту песню, что мы пропоем!	Мы пришли не напрасно, Это каждому ясно, И уселись за этим столом: <i>(Имя невесты)</i> с <i>(Имя жениха)</i> поздравить, И на память оставить Эту песню, что мы пропоем!	Мы пришли не напрасно, это каждому ясно, И уселись за этим столом — Юбиляра поздравить и на память оставить Эту песню, что мы пропоем!
Не певицы, но всё же, Пусть удача поможет, Песню спеть для любимых мужчин, С февралём двадцать третьим, С вашей датой заметим, Мы поздравим стишком небольшим!	Пусть бегут в холод, в стужу Люди на распродажу, И подарки скупают друзьям. Новый Год на пороге, Уж осталось немного, Расслабляться, конечно, нельзя.	Пусть бредут неуклюже, Дремлют в собственной луже, Матюкают, на чем стоит свет. Все равно мы поможем, Мы врачи, а то кто же? А колдырь — это наш пациент!

Table 4. Children's and students' reworkings of the song "Let them run clumsily"

Children's remake. (Russkij shkol'nyj fol'klor 1998: 480– 481)	Children's remake. (Russkij shkol'nyj fol'klor 1998: 481)	Recording provided by a student of programming from the early 1980s. ²⁶
Пусть бегут неуклюже Партизаны по лужам, А на крыше стоит пулемет. Чебурашка — наводчик, Крокодил — пулеметчик, Шапокляк на фашистов орет: «Ах вы гады, паразиты! Я вам уши надеру, И намажу манной кашей И по шее надаю».	Пусть бегут неуклюже Роты фрицев по лужам, А на крыше стоит пулемет. Чебурашка — наводчик, Крокодил — пулеметчик, Шапокляк из-за кочки орет. Припев: Я играю с динамитом У гестапо на виду. К сожаленью, день	Пусть бегут неуклюже Пехотинцы по лужам А вода по асфальту рекой. Дядя Гена наводчик, Чебурашка пулемётчик Шапокляк на немцев орёт: Ах вы гады. Бить вас надо У прохожих на виду. Прилетит вдруг ворона В голубых панталонах И бесплатно покажет

²⁵ In this and the following tables, due to the limited volume of the publication, only some of the most representative versions of the texts are given. All examples in the table have been taken from the website: Поздравления с днем рождения на мотив песни крокодила гены // pozdraviv.ru [website]. URL: <https://pozdraviv.ru/pozdravleniya-s-dnem-rozhdeniya-na-motiv-pesni-krokodila-geny/> (accessed 11.09.2024).

²⁶ П6.04 ДБ // Боян [website]. URL: <https://daabooks.net/lyr/P6/P6.04.koi.html#s.9> (accessed September 11, 2024).

<p>Прилетит вдруг ворона В голубых панталонах И бесплатно покажет кулак. С днем убийства поздравит И, наверно, оставит Мне в подарок большущий синяк. Я играю с динамитом У фашистов на виду. Как шарахнет, как бабахнет — Весь СД в гробу.</p>	<p>расстрела Каждый день в году. Прилетит вдруг волшебник В голубом «мессершмитте» И бесплатно посадит в тюрьму. С днем расстрела поздравит И, наверно, оставит Мне свинцовую пулю во лбу. Припев.</p>	<p>кино.</p>
---	--	--------------

Table 5. Children's and students' reworkings of the song "The minutes slowly float away into the distance" ("Blue Rail Car")

Recording provided by a 17-year-old girl. (Russkij shkol'nyj fol'klor 1998: 482)	Children's remake. (Russkij shkol'nyj fol'klor 1998: 482–483)	Recording provided by a student of programming from the early 1980s. ²⁷
<p>Голубой вагон разбился в щепочки, Шапокляк повисла на суку, Дядя Гена улетел в Америку, Чебурашка плавает в пруду.</p> <p>Голубой вагон собрался в щепочки, Шапокляк упала с деревца, Дядя Гена прилетел в Америку, Чебурашка вылез из пруда.</p>	<p>Голубой вагон разбился вдребезги, Шапокляк повисла на суку, Дядя Гена улетел в Америку, Чебурашка плавает в пруду.</p> <p>Припев: Буль-буль-буль, карасики, Я уже на дне, Буль-буль-буль, карасики, Помогите мне.</p> <p>Шапокляк зовет своих пожарников, Дядя Гена все еще летит, Чебурашка щуками питается</p>	<p>Чебурашка на суку повислся(вар.: улетел в Америку), Крокодил в болоте утонул, Шапокляк в чужой квартире бесится, А пехотинцы песенку поют: Пьяница, пьяница За бутылкой тянется И упирается прямо в небосвод.</p> <p>(Мотив, т.о., "Голубой вагон")</p>

²⁷ П6.05 ДБ // Боян [website]. URL: <https://daabooks.net/lyr/P6/P6.05.koi.html#s.12> (accessed September 11, 2024).

	<p>И все ту же песенку поет.</p> <p>Припев.</p> <p>Шапокляк зашила свое платице, Чебурашку ищет водолаз, Дядя Гена пишет из Америки, Вот и весь наш маленький рассказ.</p>	
--	--	--

Table 6. Reworkings of the song “Slowly the minutes float away into the distance” (“Blue Rail Car”)

The most complete version of the remake, circulating on the Internet ²⁸	Recording from A. Broido’s collection ²⁹
<p>Медленно ракеты уплывают вдаль, Встречи с ними ты уже не жди. И хотя Америку немного жаль, У Европы это впереди.</p> <p>Ядерный фугас летит, качается, От него хорошего не жди, Даже если в землю закопаешься, От волны ударной не уйти.</p> <p>Скатертью, скатертью хлорциан стелется И забирается под противогаз. Каждому, каждому в лучшее верится. Падает, падает ядерный фугас. Засияло солнце над землей вдруг, А над головою дождь стоит. Только что шагал с тобою рядом друг, А теперь он жареный лежит.</p> <p>Водородным солнцем выжжена трава, Кенгуру мутируют в собак,</p>	<p>И2.39 ЛМ 1990 Н23Н5, D22" сат Лёша, 5 июля 1990 (вписано Лёшей)</p> <p>Медленно ракеты уплывают вдаль, Встречи с ними ты уже не жди И хотя нам Францию немного жаль, У других всё это впереди</p> <p>Припев. Медленно по полю дифосген стелется и забирается под противогаз Каждому, каждому в лучшее верится Падает, падает ядерный фугас</p> <p>Может мы обидели кого-то зря, Сбросив пару лишних мегатонн, Но зато горит и плавится земля, Где стоял когда-то Вашингтон</p> <p>На восток уходит красноезвездный МиГ,</p>

²⁸ Текст песни Чебурашка - Медленно ракеты уплывают вдаль // songspro [website]. URL: <https://songspro.pro/23/Cheburashka/tekst-pesni-Medlenno-rakety-uplyvayut-vdal> (accessed September 11, 2024).

²⁹ И2.39 ЛМ // Боян [website]. URL: <https://daabooks.net/lyr/I2/I2.39.koi.html#s.52> (accessed September 11, 2024).

<p>Вновь аборигены обрели права, Над Канберрой взвился красный флаг.</p> <p>Скатертью, скатертью дифосген стелется И забирается в ухо, нос и глаз. Каждому, каждому в лучшее верится, Но не у каждого есть противогаз</p> <p>Может мы обидели кого-то зря, Сбросили 15 мегатонн. А теперь горит, и плавиться земля, Там где был когда-то Пентагон.</p> <p>Танки США отлично плаваются И зачем их выпустил завод Ах, как жаль, что этот взрыв кончается, Лучше б он тянулся целый год.</p> <p>Скатертью, скатертью хлорпикрин стелется И забирается нам в противогаз, Каждому-каждому в лучшее верится, Может быть, выживет кто-нибудь из нас</p> <p>Но на этом песня не кончается, Мы построим новый полигон. Всё, что после этого останется, Мы погрузим в голубой вагон!</p> <p>Скатертью дибензоксазепин стелется И забирается нам в противогаз Каждому, каждому в лучшее верится. Падает, падает ядерный фугас.</p> <p>Скатертью бромбензилцианид стелется И забирается в ухо, нос и глаз. Каждому, каждому в лучшее верится, Может быть, выживет кто-нибудь из нас.</p> <p>Скатертью дифенилхлорарсин стелется И забирается нам в противогаз. Каждому, каждому в лучшее верится, Падает, падает ядерный фугас.</p>	<p>В Лувре разгорается пожар. Эйфелевой башни проржавевший пик С корнем вырвал ядерный удар</p> <p>Мargarита Тэтчер произносит спич: "Мы накажем русских мужиков!" В это время в Темзу пал Тауэр-бридж Под огнём тяжёлых крейсеров</p> <p>Наш министр обороны очень рад: Мы достигли западных морей. Пал уже последний НАТовский(>НАТовский) солдат Под пером(нож-бритва) сибирских блатарей</p> <p>Водородным солнцем выжжена трава, Кенгуру мутируют в собак Вновь аборигены обрели права: Над Канберрой вьётся красный флаг</p> <p>Вот пилот толкает от себя штурвал, Истребитель устремился вниз. По Китаю разливается напалм, Гибнет хунвэйбинский коммунист</p> <p>На осадном положении Тель-Авив, Очень рано выключают свет Укрощён шовинистический порыв Залпом баллистических ракет</p> <p>Ширится союз республик ССР, Каждый хочет в мире с нами жить. В Токио японско-русский пионер В комсомол готовится вступить.</p> <p>Припев. забыл(приписано Лёшей); после Китая</p> <p>Колизей окутал ядовитый дым Воды Тибра льются в котелки Ты прости нас бывший вечный город Рим: В такт шагам поют мотострелки</p>
---	--

Переделки песни Крокодила Гены: текстология и бытование

Ульяна А. Петухова

Аннотация

Статья посвящена переделкам песни Крокодила Гены — одного из главных персонажей серии советских мультфильмов (режиссер Р. Качанов). Рассматриваются переделки двух песен — «Пусть бегут неуклюже» (из мультфильма «Чебурашка», 1971 г., муз. В. Шаинского, сл. А. Тимофеевского) и «Медленно минуты уплывают вдаль» («Шапокляк», 1974 г., муз. В. Шаинского, сл. Э. Успенского).

В качестве материалов для исследования использованы полевые материалы, собранные летом 2024 года в Московской области, записи детского, солдатского и студенческого фольклора, интернет-фольклор. Пользуясь сравнительно-типологическим методом, автор сопоставляет и анализирует варианты текстов: варьирование слов, композиции, тематики, а также функционирование текстов — в качестве поздравления, в детской среде, в мемах.

В статье показано, что для песни «Пусть бегут неуклюже» важной оказывается тематика — эту песню преимущественно используют для поздравления с днем рождения (реже — другими календарными и личными праздниками), переделывая текст песни в соответствии с биографическими данными адресата. Для песни «Медленно минуты уплывают вдаль» наиболее значимым оказывается визуальный код — кадры из мультфильма, когда звучит эта песня, используют в мемах. Особое внимание обращает на себя слово «катиться», набор значений которого активно интерпретируется в переделках и, вероятно, является их неосознаваемой основой.

Ключевые слова: мультипликационные персонажи, переделка песни, письменный фольклор, песенные практики, визуальный код.

Прераде песама Крокодила Гене: текстологија и постојање

Улјана А. Петухова

Резиме

Чланак је посвећен изменама песама Крокодила Гене, једног од главних ликова советске серије цртаних филмова (у режији Р. Качанова). Разматраће се прераде двеју песама – „Пусть бегут неуклюже“ („Нека трче неспретно“, из цртаног филма „Чебурашка“ из 1971. године) и „Медленно минуты уплывают вдаль“ („Споро ледбе минути у даљину“, из „Шлапокљака“ из 1974. године).

Као истраживачка грађа коришћени су теренски материјали прикупљени у лето 2024. године у московској области, записи дечјег, војничког и студентског фолклора, као и интернет фолклора. Употребом компаративног типолошког метода, ауторка пореди и анализира варијанте текста: варијације у речима, композицији, темама и у функционисању текстова – као честитки, у дечјем окружењу, у мимовима.

У тексту је показано да је тема веома важна за песму „Нека трче неспретно“. Она се углавном користи за честитање рођендана (ређе других календарских и личних празника), а текст се прерађује у складу са биографским подацима онога коме је упућена. Визуелни код је најважнији за песму „Споро ледбе минути у даљину“ – кадрови из цртаног филма у којима се песма изводи користе се у мимовима. Посебна пажња посвећена је руској речи „катиться“ („котрљати се“), чији се скуп значења нарочито тумачи у различитим контекстима, а која је вероватно несвесна основа свих значења.

Кључне речи: ликови из цртаног филма, прерада песме, писани фолклор, песничке праксе, визуелни код.

Уљяна А. Петухова / Uliana A. Petukhova

Российский государственный гуманитарный университет, Центр типологии и семиотики фольклора, Москва /

Russian State University for the Humanities, Centre for Typological and Semiotic Folklore Studies, Moscow

E-mail: petuhovauljana@rambler.ru

<https://orcid.org/0009-0001-6311-3083>

Примљено/Received: 7. 10. 2024.

Прихваћено/Accepted: 14. 11. 2024.